

## 2021/02/07 中国語作文の会 第13回

次の日本語を中国語に直しなさい。

**1**：虚言癖とは、どうしても嘘をついてしまう性質を意味しています。虚言癖を引き起こす原因としては「プライドが高い」「劣等感が強く自分に自信が持てない」「周りに構って欲しい」などが挙げられます。虚言癖の人は平気で嘘をつき罪悪感も感じない場合が多く、第三者が直すように指摘しても効果が見られないことがほとんどなので、もし周りに虚言癖の人とがいたら距離を置いた方がいいでしょう。

中国語

**解答1**：说谎癖指的是一种总是不可抑制地说谎话的行为习惯。引起说谎癖的原因，可以举出“自尊心很强”，“自卑感太强，没有自信”，“想引起别人的关注/想别人关心自己”等等。有说谎癖的人常常可以一脸镇定的撒谎而感觉不到罪恶感，即使第三者批评他也几乎没有效果，所以如果你周围有这种有说谎癖的朋友的话，和他保持距离比较好。

**解答2**：说谎癖指的是一种爱说谎的习惯。导致说谎癖的原因有“自尊心强”、“过于自卑缺乏自信”“想引起周围的关注”等等。说谎癖的人可以轻易的撒谎而毫无罪恶感，别人批评他也毫无效果，要是你周围也有这样的说谎癖，最好离他远一点。

・虚言癖

→「说谎癖」のほか「谎语癖」も言います。心理学でいう「Pathological Lying」の中国語訳は、「病理性说谎」「病态撒谎」もあるようですが、一般的に「说谎癖」が一番分かりやすいと思います。

・虚言癖とは、どうしても嘘をついてしまう性質を意味しています → 「...してしまう」を表す単語は、ここでは「不可抑制地(说谎话)」「无法控制(自己的说谎行为)」「总爱(撒谎)」などの組み合わせが自然です。「偏偏」を使う場合、例えば「不需 撒谎的时候也偏偏撒谎」なども OK です。ここでの「性質」について、人の性格や習慣、特徴を表す場合シンプルに「行为习惯」「行为」「习惯」「性格」などが良いかと思います。

・自信が持てない → 「没有自信」「没自信」「缺乏自信」「不够自信」「自信心不足」どれも OK です。

・周りに構って欲しい → 「想引起周围的注意」も OK です。

・平気で~する → 「可以一脸镇定的(撒谎)」という訳はここでは一番伝わる訳だと思います。「平気で~する」のニュアンスが少し弱まりますが、ほかに「轻易的(说谎)」「不介意(撒谎)」も ok です。

・...場合が多い →直訳するとどうしても違和感があるため、「常常...」又は「...的情况比较多」が良いです。

・直すように指摘する→「指出...叫他改变」なども OK ですが少し不自然なため、「間違いを指摘する」という意味で「指责」「批评」が十分伝わります。

・効果が見られない場合がほとんど→「几乎是看不到效果」「几乎没有效果」どちらでも OK ですが、後者だと”見られない”と言うニュアンスが少し弱まります。ただ中国語的には、後者が自然な気がします。ほかに例えば「几乎没有成效」も OK です。個人的に「没有成效」のほうが日本語のニュアンスに近い気がします。

・第三者→「第三者」のほか「别人」も OK です。

**2**：なんでもかんでも文化の違いだから仕方が無いと言ってしまうのは如何なものか？仕事が遅いことは国民性のせいなのか？単に仕事ができない奴が多いただけであろう。遅刻が普通なのは当たり前なのか？それは時間管理ができない性格の人間が多いただけだろう。海外に住むと日本とは異なる常識・価値観を持つ人と関わるので少なからずストレスがかかるのだが、（相手には）文化・国民性を言い訳にするでは無く、仕事はきちりやってもらいたいものである。

中国語

**解答1**：一切都是因为文化差异，所以没办法，这种说法到底怎么样呢？工作慢的原因是国民性吗？只是因为没本事的人太多而已吧。迟到是正常的，这是理所应当的吗？只是不会管理时间的人太多而已吧。在国外生活必然要接触有不一样的常识和价值观的人，多少会有压力，可是我希望对方不要把文化・国民性当作借口，能老老实实/认认真真的工作。

**解答2**：把一切都归结为文化差异，这种说法到底怎么样呢？工作慢的原因是国民性吗？只是因为没本事的人太多而已吧。迟到是理所应当的？只是不会管理时间的人太多而已吧。在国外生活必然要接触不同的常识和价值观，多少会有感到有压力，可是我希望对方能好好工作，不要把文化・国民性当作借口。

・なんでもかんでも~のせいにする →一切都是因为~/什么都是因为~?なども伝わりますが、より日本語の意味に近い訳として、「把一切~都归结为~==~を全て~に帰結させる」が自然です。

・如何なものか →「...到底怎么样呢？」にしました。考え方などに対して疑問に思うというニュアンスです。

・単に仕事ができない奴が多いただけであろう →「単に...だけであろう」を「只是因为...而已吧」としました。

・遅刻が普通なのは当たり前なのか？ →「迟到是正常的事，是否是理所当然的？」と直訳しました。より自然な意識なら「迟到是正常的，这是理所应当的吗？」「迟到是不是理所当然的事？」などが挙げられます。

・文化・国民性を言い訳にするでは無く、仕事はきちりやってもらいたいものである。

**1.我希望对方不要把文化・国民性当作借口，能老老实实/认认真真的工作。**

**2.对方能好好工作，不要把文化・国民性当作借口。**

語順をそのままにして直訳すると「我希望对方不要把文化・国民性当作借口，能老老实实/认认真真的工作」になります。また、語順を変えてしまいますが、「对方能好好工作，不要把文化・国民性当作借口」もOKです。

**3**：人口や国土面積を考えに入れると、日本が世界でいちばん自動販売機が多いのだそうですが、自動販売機というのは、道端に金庫がおいてあるようなものです。これは日本の治安のよさが、自動販売機の普及に貢献していると言っても過言では無いと思います。

中国語

**解答**：考虑到人口和国土面积的话，日本是自动售货机台数最多的国家，但自动售货机就好像是放在路边的保险柜一样。这是日本治安很好这点为自动售货机的普及做出了贡献，我认为这样说也不为过。

・自動販売機というのは、道端に金庫がおいてあるようなものです。

→「自动售货机就好像是放在路边的保险柜一样。」としました。

また「自动售货机放在路上就好像放着保险柜一样」も伝わります。

中国語の「金庫」(銀行にあるような金塊などを置く倉庫, というイメージ)は日本語の「金庫」と少し違います。

・これは日本の治安のよさが、自動販売機の普及に貢献していると言っても過言では無いと思います。

→「这是日本治安很好这点为自动售货机的普及做出了贡献，我认为这样说也不为过。」です。

ほかに

「这是日本良好的治安为自动售货机的普及做出了贡献，我认为这样说也不为过。」

「我认为说是日本良好的治安为自动售货机的普及做出了贡献也并不为过。」も言います。